Old Polish Parish Records: Word Cheat Sheet

Latin · Russian · German · Polish, with English meanings. Free to print and share.

Key words

English	Latin	Russian (Cyrillic / transliteration)	German	Polish
born	natus (m) / nata (f)	родился / родилась — rodilsya / rodilas'	geboren	urodził się / urodziła się
baptized	baptizatus / baptizata; baptizavi = I baptized	окрещён / окрещена — okreshchyon / okreshchena	getauft	ochrzczony / ochrzczona
birth & baptism	natorum et baptisatorum	рождение и крещение — rozhdeniye i kreshcheniye	Geburt und Taufe	urodzenie i chrzest
married	copulati; matrimonium = marriage	бракосочетание = marriage — brakosochetaniye	getraut; Trauung = wedding	zaślubieni; małżeństwo = marriage
died	mortuus / mortua; obiit = he/she died	умер / умерла — umer / umerla	gestorben	zmarł / zmarła
buried	sepultus / sepulta	погребён — pogrebyon	begraben	pochowany / pochowana
father	pater	отец — otets	Vater	ojciec
mother	mater	мать — mat'	Mutter	matka
son / daughter	filius / filia	сын / дочь — syn / doch'	Sohn / Tochter	syn / córka
husband / wife	maritus / uxor	муж / жена — muzh / zhena	Ehemann / Ehefrau	mąż / żona
widow / widower	vidua / viduus	вдова / вдовец — vdova / vdovets	Witwe / Witwer	wdowa / wdowiec
maiden, unmarried woman	virgo; puella	девица — devitsa	Jungfrau; ledig = single	panna
bachelor	juvenis; adolescens	холостой — kholostoy	Junggeselle	kawaler
godparents	patrini; levantes	восприемники — vospriyemniki	Paten	rodzice chrzestni
godfather / godmother	patrinus / matrina	крёстный / крёстная — kryostnyy / kryostnaya	Pate / Patin	ojciec chrzestny / matka chrzestna
witnesses	testes	свидетели — svideteli	Zeugen	świadkowie
legitimate / illegitimate	legitimus / illegitimus	законный / незаконнорождённый — zakonnyy / nezakonnorozhdyonnyy	ehelich / unehelich	ślubny / nieślubny
twins	gemelli	близнецы — bliznetsy	Zwillinge	bliźnięta
peasant, farmer	agricola; colonus	крестьянин; земледелец — krest'yanin; zemledelets	Bauer; Landwirt	włościanin; rolnik; gospodarz
lodger, landless laborer	inquilinus	коморник — komornik; работник = laborer	Einlieger; Tagelöhner	komornik; parobek
village	pagus; villa	деревня — derevnya	Dorf	wieś
parish	parochia	приход — prikhod	Pfarrei; Kirchspiel	parafia
priest, parish priest	parochus; sacerdos	ксёндз; настоятель — ksyondz; nastoyatel'	Pfarrer	proboszcz; ksiądz
age (years)	annorum = of years	лет — let	Jahre alt	lat
year / day	annus (anno) / dies (die)	год (года) / день (дня) — god / den'	Jahr / Tag	rok / dzień
house number	numerus domus; Nr. domus	дом № — dom	Hausnummer	numer domu

Months (the form in brackets is how it appears in a date)

English	Latin	Russian (Cyrillic / transliteration)	German	Polish
January	Januarius (Januarii)	январь (января) — yanvar'	Januar (Jänner)	styczeń (stycznia)
February	Februarius (Februarii)	февраль (февраля) — fevral'	Februar	luty (lutego)
March	Martius (Martii)	март (марта) — mart	März	marzec (marca)
April	Aprilis	апрель (апреля) — aprel'	April	kwiecień (kwietnia)
May	Majus (Maji)	май (мая) — may	Mai	maj (maja)
June	Junius (Junii)	июнь (июня) — iyun'	Juni	czerwiec (czerwca)
July	Julius (Julii)	июль (июля) — iyul'	Juli	lipiec (lipca)
August	Augustus (Augusti)	август (августа) — avgust	August	sierpień (sierpnia)
September	September (Septembris); 7bris	сентябрь (сентября) — sentyabr'	September	wrzesień (września)
October	October (Octobris); 8bris	октябрь (октября) — oktyabr'	Oktober	październik (października)
November	November (Novembris); 9bris	ноябрь (ноября) — noyabr'	November	listopad (listopada)
December	December (Decembris); 10bris, Xbris	декабрь (декабря) — dekabr'	Dezember	grudzień (grudnia)

Days of the month, as written in dates

Latin "die prima" = on the 1st · Russian "первого" = of the 1st · German "erste → am ersten" · Polish "dnia pierwszego"

Day	Latin	Russian (Cyrillic / transliteration)	German	Polish
1	prima	первого — pervogo	erste	pierwszego
2	secunda	второго — vtorogo	zweite	drugiego
3	tertia	третьего — tret'yego	dritte	trzeciego
4	quarta	четвёртого — chetvyortogo	vierte	czwartego
5	quinta	пятого — pyatogo	fünfte	piątego
6	sexta	шестого — shestogo	sechste	szóstego
7	septima	седьмого — sed'mogo	siebente	siódmego
8	octava	восьмого — vos'mogo	achte	ósmego
9	nona	девятого — devyatogo	neunte	dziewiątego
10	decima	десятого — desyatogo	zehnte	dziesiątego
11	undecima	одиннадцатого — odinnadtsatogo	elfte	jedenastego
12	duodecima	двенадцатого — dvenadtsatogo	zwölfte	dwunastego
13	decima tertia	тринадцатого — trinadtsatogo	dreizehnte	trzynastego
14	decima quarta	четырнадцатого — chetyrnadtsatogo	vierzehnte	czternastego
15	decima quinta	пятнадцатого — pyatnadtsatogo	fünfzehnte	piętnastego
16	decima sexta	шестнадцатого — shestnadtsatogo	sechzehnte	szesnastego
17	decima septima	семнадцатого — semnadtsatogo	siebzehnte	siedemnastego
18	decima octava	восемнадцатого — vosemnadtsatogo	achtzehnte	osiemnastego
19	decima nona	девятнадцатого — devyatnadtsatogo	neunzehnte	dziewiętnastego
20	vigesima	двадцатого — dvadtsatogo	zwanzigste	dwudziestego
21	vigesima prima	двадцать первого — dvadtsat' pervogo	einundzwanzigste	dwudziestego pierwszego
22	vigesima secunda	двадцать второго — dvadtsat' vtorogo	zweiundzwanzigste	dwudziestego drugiego
23	vigesima tertia	двадцать третьего — dvadtsat' tret'yego	dreiundzwanzigste	dwudziestego trzeciego
24	vigesima quarta	двадцать четвёртого — dvadtsat' chetvyortogo	vierundzwanzigste	dwudziestego czwartego
25	vigesima quinta	двадцать пятого — dvadtsat' pyatogo	fünfundzwanzigste	dwudziestego piątego
26	vigesima sexta	двадцать шестого — dvadtsat' shestogo	sechsundzwanzigste	dwudziestego szóstego
27	vigesima septima	двадцать седьмого — dvadtsat' sed'mogo	siebenundzwanzigste	dwudziestego siódmego
28	vigesima octava	двадцать восьмого — dvadtsat' vos'mogo	achtundzwanzigste	dwudziestego ósmego
29	vigesima nona	двадцать девятого — dvadtsat' devyatogo	neunundzwanzigste	dwudziestego dziewiątego
30	trigesima	тридцатого — tridtsatogo	dreißigste	trzydziestego
31	trigesima prima	тридцать первого — tridtsat' pervogo	einunddreißigste	trzydziestego pierwszego

Common first names

English	Latin	Russian (Cyrillic / transliteration)	German	Polish
John	Joannes	Ян — Yan	Johann	Jan
Joseph	Josephus	Юзеф / Иосиф — Yuzef / Iosif	Joseph	Józef
Albert, Adalbert	Adalbertus	Войцех — Voytsekh	Adalbert	Wojciech
Stanley	Stanislaus	Станислав — Stanislav	Stanislaus	Stanisław
Frank, Francis	Franciscus	Францишек — Frantsishek	Franz	Franciszek
Andrew	Andreas	Анджей / Андрей — Andzhey / Andrey	Andreas	Andrzej
Anthony	Antonius	Антоний — Antoniy	Anton	Antoni
Jacob, James	Jacobus	Якуб — Yakub	Jakob	Jakub
Lawrence	Laurentius	Вавжинец — Vavzhinets	Lorenz	Wawrzyniec
Casimir	Casimirus	Казимир — Kazimir	Kasimir	Kazimierz
Mary	Maria	Мария — Mariya	Maria	Maria
Ann, Anna	Anna	Анна — Anna	Anna	Anna
Catherine	Catharina	Катажина / Екатерина — Katazhina / Yekaterina	Katharina	Katarzyna
Marianne	Marianna	Марианна — Marianna	Marianne	Marianna
Agnes	Agnes	Агнешка — Agneshka	Agnes	Agnieszka
Hedwig	Hedvigis	Ядвига — Yadviga	Hedwig	Jadwiga
Josephine	Josepha	Юзефа — Yuzefa	Josepha	Józefa
Frances	Francisca	Францишка — Frantsishka	Franziska	Franciszka
Sophie	Sophia	Зофья — Zof'ya	Sophie	Zofia
Rose, Rosalie	Rosalia	Розалия — Rozaliya	Rosalie	Rozalia

Tips

• Latin and Polish often add endings: Joannes → Joannis (of John), Maria → Mariae (of Mary). Look at the start of the word.
• Russian-era records (Congress Poland, about 1868–1917) often give two dates, e.g. 20 January (1 February). The second date is the one we use today. In the 1800s the gap is 12 days, after 1900 it is 13.
• Before 1918 Russian spelling looks a little different: перваго instead of перваго, and letters like і, ѣ, ъ. The meaning is the same.
• German records from Silesia, Pomerania and East Prussia are often handwritten in Kurrent script. The words are the same as above.